



## EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 63-70

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4305>

# LA IMPORTANCIA DE LA INTERPRETACIÓN Y LA HABILIDAD CREATIVA DEL ARQUITECTO EN «LOS RATONES DE FRAY MARTÍN» Y «AL PIE DE LA LETRA» EN LAS TRADICIONES PERUANAS DE RICARDO PALMA<sup>1</sup>

The importance of the architect's interpretation and creative ability in «Los ratones de fray Martín» and «Al pie de la letra» in Ricardo Palma's *Tradiciones peruanas*

EMIR ENRIQUE MUGURUZA SALINAS

Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: 202010899@urp.edu.pe

## RESUMEN

El presente artículo detallará los resultados de las investigaciones sobre «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra», textos que forman parte de las *Tradiciones peruanas*, obra representativa del tradicionalista Ricardo Palma. Nos interesa resaltar la relación de la

---

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Vilma Vera Collazos Alarcón en el semestre 2020-I.

habilidad creativa y la interpretación de los personajes fray Martín y el capitán Paiva con el perfil profesional de la carrera de Arquitectura, propia del siglo XIX, al ser la habilidad creativa y la interpretación partes del perfil del arquitecto actual. El texto también analizará la importancia de la habilidad creativa y la interpretación que debe poseer el arquitecto contemporáneo.

**Palabras clave:** *Tradiciones peruanas*; arquitectura; interpretación; habilidad creativa.

## ABSTRACT

This article will detail the results of the research on «Los ratones de fray Martín» and «Al pie de la letra», texts that form part of the *Tradiciones peruanas*, a representative work of the narrator Ricardo Palma. We are interested in emphasising the relationship between the creative ability and interpretation of the personages Friar Martín and Captain Paiva and the professional profile of the nineteenth-century career in architecture, as creative ability and interpretation are part of the profile of today's architect. The text will also analyse the importance of the creative ability and interpretation that the contemporary architect must possess.

**Key words:** *Tradiciones peruanas*; architect; interpretation; creative ability.

Recibido: 30/8/2020    Aceptado: 21/2/2021

## INTRODUCCIÓN

«Cada nueva situación requiere una nueva arquitectura» (Jean Nouvel). Dicha frase hace referencia al constante cambio de la habilidad creativa en la arquitectura a través del tiempo, por ejemplo, en dos tradiciones de Ricardo Palma se muestra el concepto básico de una vivienda en el siglo XIX.

El objetivo de este artículo es resaltar la importancia tanto de la interpretación como de la habilidad creativa del arquitecto a través de «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra». Para ello, comenzaremos explicando quién fue Ricardo Palma, seguidamente se analizarán las tradiciones mencionadas y las relacionaremos con la interpretación y la habilidad creativa del arquitecto, previo a ello definiremos los términos «interpretación» y «habilidad» para continuar con la importancia de la interpretación y la habilidad creativa en el arquitecto actual y finalmente veremos cómo está siendo afectada la arquitectura en la actualidad por la pandemia y sus metas por el bicentenario patrio.

Ricardo Palma, también conocido como el Bibliotecario Mendigo, fue un escritor romántico, costumbrista, tradicionalista y político de nacionalidad peruana. Comenzó su carrera literaria a la corta edad de quince años. Su más grande obra es *Tradiciones peruanas*, la cual ha trascendido a lo largo de los años. Cabe resaltar que la primera serie se publicó en 1872. Hoy en día, las *Tradiciones peruanas* son consideradas como patrimonio cultural de la nación.

En las tradiciones «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra» encontramos relación con la interpretación y la habilidad presentes en el arquitecto contemporáneo, las cuales analizaremos a continuación.

En «Los ratones de fray Martín», Ricardo Palma nos relata unos fragmentos de la vida de Martincito, hijo de un español y una esclava panameña. Martincito al crecer seguiría la carrera de santo,

convirtiéndose en fray Martín, y en un futuro realizaría milagros, entre los más resaltantes y en el que nos basaremos es el del perro, el gato y el ratón. Palma nos cuenta que en el convento donde se encontraba fray Martín llega una invasión de roedores. Uno de estos es atraído por el olor de la comida del perro y el gato, y es ahí cuando fray Martín logra el milagro de hacer convivir a un perro, un gato y un ratón, enemigos por naturaleza.

De otro lado, en la segunda tradición que analizaré, titulada «Al pie de la letra», Ricardo Palma nos narra un fragmento de la vida del capitán Paiva, un indio cusqueño de gran estatura. Era un soldado muy leal y bizarro, pero tenía un defecto, no poseía la capacidad para interpretar metáforas, problema que no lo dejaba ascender en su vida militar.

Paiva estaba bajo el mando del general Salaverry, quien actuaría de una manera muy indiferente, y esto le terminaría provocando la muerte de manera indirecta. Incluso el narrador hace referencia al capitán Paiva de la siguiente manera: «El hombre no entendía de acepción figurada en la frase. Había que ponerle los puntos sobre las íes» (Palma, 2007, párr. 32), dicha frase es una burla hacia el capitán por su incapacidad de interpretación, sin duda, un comentario realmente sarcástico.

Entonces, para entender mejor lo que se analizará, citaremos a dos autores que nos ayudarán a definir la interpretación y la habilidad creativa.

Interpretación, del latín *interpretatio*, es la acción y efecto de interpretar. Este verbo refiere a explicar o declarar el sentido de algo, traducir de una lengua a otra, expresar o concebir la realidad de un modo personal o ejecutar o representar una obra artística (Pérez y Gardey, 2014, párr. 1).

Como bien se ha explicado, se alude a la internalización de una idea, un conocimiento o la realidad misma, y actuar luego de ello. Mientras que las habilidades «se entienden como talentos innatos, naturales, pero la verdad es que también pueden ser aprendidos o perfeccionados: una persona puede nacer con un talento propio para cierto deporte, o puede adquirir dicha habilidad con la práctica» (Raffino, 2020, párr. 3). La habilidad es entendida como un talento, que puede ser propio de la persona o puede ser aprendido por medio de la práctica.

Por lo tanto, el arquitecto en comparación con fray Martín, debe poseer la habilidad creativa para lograr la convivencia de distintas especies o distintas personas. «**Pensamiento creativo.** Capacidad de hallar soluciones innovadoras a los problemas y de expresar contenidos profundos mediante símbolos, signos y formas originales» (Raffino, 2020, párr. 9). Por ello, debe lograr un espacio cómodo y confortable para todas las personas que habiten dicha estructura, por ejemplo, la estructuración de una casa o una vivienda donde una familia quiera establecerse. El arquitecto debe tener la habilidad de satisfacer a dicha familia en un espacio determinado, teniendo en cuenta el número de integrantes y las necesidades de cada uno de ellos. Estos, al ser personas diferentes, poseen diferentes gustos, por lo que se debe lograr la armonía de los espacios.

Del mismo modo, comparando al arquitecto con el capitán Paiva, el arquitecto necesita interpretar los requerimientos de sus futuros clientes. Como se definió, debe ser internalizado y evaluado; y una vez acabado el análisis, se buscará la mejor solución. Por ejemplo, un cliente desconocedor de la arquitectura desea asentarse en un lugar establecido, este acude al arquitecto sin saber explicarse de una manera adecuada, allí es donde entra en juego el papel de la interpretación en el arquitecto. Este ha de ponerse en el lugar del cliente, escucharlo e

interpretar lo que le pide. Al internalizar el pedido, el arquitecto podrá empezar a sugerir y laborar de una manera óptima y eficiente.

Por ello, resaltaremos la importancia de la habilidad creativa y la interpretación en el arquitecto; la habilidad como la «capacidad de ejercer las actividades de organización, dirección y gestión de naturaleza política, técnica y administrativa pertinente, en el plano correspondiente» (Universidad de Palermo, 2020, párr. 7). Se resalta la habilidad creativa de un arquitecto, pues si no la posee, será incapaz de satisfacer las necesidades de los clientes.

«Capacidad de interpretar, en sus aspectos culturales y ambientales relevantes, las demandas individuales y colectivas interesados en el trabajo del arquitecto, orientado al mejoramiento de la calidad del hábitat» (Universidad de Palermo, 2020, párr. 3). El fragmento citado se refiere a la importancia de la interpretación del arquitecto en lo individual y lo colectivo, mostrando siempre empatía para lograr una mejor comunicación con los clientes.

Por otro lado, actualmente el Perú y el mundo están siendo afectados por una pandemia a causa del coronavirus o COVID-19. Tanto la Arquitectura como la Ingeniería Civil, carreras que se complementan, se ven afectadas por la pandemia. Un claro ejemplo en el Perú es la paralización de las obras de construcción, lo cual deja a gran cantidad de personas desempleadas.

Otro punto importante es que el Perú se encuentra cada vez más cerca del bicentenario patrio, por ello, uno de los objetivos relacionado con la arquitectura es que

En el periodo del Plan Bicentenario, Lima Metropolitana tenderá a convertirse en una megaciudad, lo que encarecerá los costos de los servicios básicos y se enfrentará a mayores problemas sociales. Esperamos que se convierta en una megaciudad equilibrada en competitividad, medio ambiente y calidad de vida (Ruiz, 2011, p. 8).

Para que ocurra lo mencionado, se deberán construir nuevas viviendas, edificios y centros comerciales, entre otros, para el abastecimiento de la nueva megaciudad; lo cual significará una gran intervención por parte de la Arquitectura y de la Ingeniería Civil.

En síntesis, podemos comparar la habilidad creativa de fray Martín y la interpretación del capitán Paiva en las tradiciones «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra» con el arquitecto contemporáneo, pues este, al momento de interpretar y buscar la solución más óptima frente al problema que se le presente, utiliza su habilidad creativa, para así lograr satisfacer a sus clientes de la mejor manera posible. Además de ello, observamos que la pandemia actual afecta a la arquitectura, puesto que existe una paralización en las obras y se tiene el objetivo de transformar Lima en una megaciudad por el bicentenario patrio. Como consecuencia del análisis de estas dos tradiciones para el desarrollo del trabajo, se tiene presente que las dos cualidades expresadas anteriormente son fundamentales para que un futuro arquitecto se desempeñe correctamente en su labor.

## REFERENCIAS

- Cárdenas, R. (2011). *Plan Bicentenario: el Perú hacia el 2021*. [https://www.mimp.gob.pe/webs/mimp/herramientas-recursos-violencia/contenedor-dgcvg-recursos/contenidos/Legislacion/PLAN\\_10604\\_PLAN\\_BICENTENARIO\\_RESUMEN\\_2011.pdf](https://www.mimp.gob.pe/webs/mimp/herramientas-recursos-violencia/contenedor-dgcvg-recursos/contenidos/Legislacion/PLAN_10604_PLAN_BICENTENARIO_RESUMEN_2011.pdf)
- Palma, R. (2007). Al pie de la letra. En *Tradiciones peruanas. Octava y última serie*. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-octava-y-ultima-serie--0/html/0156b140-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_9.html#I\\_52\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-octava-y-ultima-serie--0/html/0156b140-82b2-11df-acc7-002185ce6064_9.html#I_52_)
- Pérez, J. y Gardey, A. (2014). Definición de interpretación. *Definición de*. <https://definicion.de/interpretacion/>

Raffino, M. E. (2020, 9 de julio). Concepto de habilidad. *Concepto.de*.  
<https://concepto.de/habilidad-2/>

Universidad de Palermo (2020). Perfil del arquitecto según normativa nacional. [https://www.palermo.edu/arquitectura/arquitectura/perfil\\_normativa\\_nacional.html](https://www.palermo.edu/arquitectura/arquitectura/perfil_normativa_nacional.html)